

海事英文专利说明书误译分析

李 芳, 周行敏

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2023年7月2日; 录用日期: 2023年8月10日; 发布日期: 2023年8月24日

摘 要

海事英文专利说明书的汉译可促进国际海事技术在中国的共享与转化。本文比较了3类代表性国际海事专利说明书的结构表达特点, 并通过分析英文专利说明书汉译中出现的各类误译, 为改进此类文本的翻译质量提供参考。

关键词

海事英文专利说明书, 结构特点, 误译分析

Analysis of the E-C Mistranslations of Maritime Patent Specifications

Fang Li, Xingmin Zhou

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Jul. 2nd, 2023; accepted: Aug. 10th, 2023; published: Aug. 24th, 2023

Abstract

The Chinese translation of English maritime patent specifications can effectively promote the sharing and transformation of international maritime technology in China. This paper compared the structure and expression characteristics of three types of representative international maritime patent specifications, and analyzed various mistranslations in the E-C mistranslations of the maritime patent specifications, so as to provide a reference for improving the translation quality of such texts.

Keywords

English Maritime Patent Specifications, Format Characteristics, Analysis of Mistranslations

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

专利通常有三个含义：一是指申请人依据专利法享有的实施其发明创造的专利权；二是指受到专利法保护的发明创造；三是专利文献，包括专利说明书、专利公报、专利题录、专利证书、专利文摘、专利索引、专利分类表等[1]。世界知识产权组织资料显示，全世界每年发明成果的90%~95%可以在专利文献中找到，而在其他文献中只能找到5%~10% [2]。近年来，中国的科技研发飞速发展，2016年，中国受理的专利申请数已经超过了欧洲专利局、美国、日本、韩国的总和，跃居世界第一[3]。

在专利文献中，专利说明书占比最大，作为申请人用以叙述发明内容和取得权利要求的文件，专利说明书包含了技术、法律和经济等多重信息。海事专利技术的研发与应用是海洋经济开发和保护的核心内容之一，而海事英文专利说明书的汉译有助于我国快速了解国际海事领域技术的发明概况，对促进我国海事专利技术的研发、转化以及提升我国海事技术实力意义重大。

本文通过比较代表性国际海事英文专利说明书的结构表述特点，以及分析专利说明书英译汉常见错误，为提升此类说明书的汉译质量提供参考。

2. 海事英文专利说明书的结构与表述

从专利说明书使用的语言来看，美国、英国、加拿大、澳大利亚等国均用英文出版专利说明书，而国际专利说明书和欧洲专利说明书也有相当的比例是用英文出版，此外，日本专利说明书的首页也有英文版本[4]。专利说明书主要可分为8个部分：专利标引(集中在首页)、发明摘要、发明背景、发明概述、简要附图说明、具体实施例说明、权利要求、主要附图等，而各国专利说明书表述各有特点，下面以最具代表性的美国专利说明书(标准缩写为US)、欧洲专利说明书(标准缩写为EP)、国际专利说明书(标准缩写为WO)为例阐述其具体条目表达差异(见表1)。

Table 1. Difference comparison of entry names of three types of international representative patent specifications

表 1.3 类国际代表性专利说明书条目名称差异对比

	US	EP	WO
发明背景	Background of the Invention: 1. Field of the Invention; 2. Description of the Prior Art	Description: 1. Technical Field; 2. Background Art	Field of Disclosure; Back-ground
发明概述	Summary of the Invention	Disclosure of Invention	Summary
简要附图说明	Brief Description of the Drawings	Brief Description of Drawings	Brief Description of the Drawings
具体实施例说明	Description of Preferred Embodiment	Best Mode for Carrying Out the invention	Detailed Description
权利要求	Advantages of the Invention	Claims	Claims

需要注意的是，国际专利说明书和欧洲专利说明书均列出了专利受到保护的国家，以两个大写的英文字母(如 DA, KP)标示；此外，国际专利说明书的专利标引页特别标注了“优先权”的编号和确切日期(Priority Date)，而且列出了专利申请时使用的语言。在翻译过程中，需注意区分上述国家专利说明书的

条目表述差异, 以准确界定其所属内容。

3. 海事英文专利说明书的汉译错误分析

海事专利作为技术报告类信息文本, 其语言具有正式、理性和专业化特点, 具体反映为: 1) 高频度使用专业技术词汇; 2) 大量使用被动结构; 3) 语言正式规范, 多用惯用结构; 4) 复杂结构长句占比高[5]。

对海事英文专利说明书的上述特点如认识不足, 会导致一系列翻译不当, 甚至错误。下文基于某高校研究生海事专利说明书英译汉翻译实践项目, 分别从语义、语法和语体三个层面对其误译进行分析。

3.1. 语义层面: 海事专业词汇理解偏差, 导致术语误译

从专利文献的特点和检测标准考虑, 术语语义的准确性最为重要, 影响度最大[6]。海事英文专利说明书中有大量专业技术词汇, 如缺乏相应的专业知识储备和判断力, 往往会导致理解错误, 造成语义层面的误译, 尤以下列3类错误最为常见: 常规类海事术语、比喻类海事术语、附图名称术语。

1) 常规类海事术语误译

大量日常英语词汇在海事领域中发展出了行业专用语义, 学生翻译时易将海事术语语义误译为常用普通语义, 请见表2。

Table 2. Examples of mistranslation of general maritime terms

表2. 常规类海事术语误译示例

术语	误译为常用语义	海事语义
stern	严肃的	船尾
pod	豆荚	吊舱
unit	单元	元件
moor	沼泽	系停泊
deviation	背离	偏航
fore cutwater	前部分水处	船首 分水处
a marine propulsion	一个海洋推进器	一个 船舶 推进器

2) 比喻类海事术语误译

各国船员在海上生活工作过程中形成了独具特色、比喻意义丰富的海事术语, 并广泛将其用于海事面对面沟通、书写和无线电通讯中[7], 海事专利说明书中也不乏此类生动形象的术语, 请见以下对其的误译:

例1 this system requires an “**electronic handshake**”

翻译不当: 此系统需要一个“**电子握手**”

参考译文: 此系统需要一个“**电子信号交换**”

例2 Devices known as “**birds**” are used to control the depth of the streamer in the water.

误译: 使用称为“**鸟**”的装置来控制水中拖缆的深度。

参考译文: 使用称为“**机载磁力仪**”的装置来控制水中拖缆的深度。

由于英汉思维与修辞差异, 在处理有比喻义的海事术语时, 应该结合专业术语的含义在中文中寻找对应词语表达, 不建议直译以避免误解。例1中的“electronic handshake”直译为“电子握手”, 虽然借用了“握手”这一意象, 但在意义的解释度上不如“电子信号交换”清晰明了; 例2中“birds”, 直译

为“鸟”，容易引起汉语读者的误解，应按照海事语境中该词汇的专业意义“机载磁力仪”译出。

3) 附图名称误译

简要附图说明作为专利说明书的关键组成部分，补充说明权利要求项。其图例名称的译法也有行业惯例，不熟悉此类图例术语的常规表达，也会造成误译，见下例：

例 3 Figure 7 illustrates a stern **profile**.

误译：图 7 呈现的是船尾**轮廓**的一种状态。

参考译文：图 7 所示是船尾**剖面图**

例 4 Figure 5 illustrates an **exemplary** force-velocity **response curve** according to one embodiment of the invention.

误译：图 5 是根据本发明示范性案例的力 - 流速**遇到弯道时的反应详解图**。

参考译文：图 5 是本发明实施案例的力 - 速度**典型响应曲线图**。

下表 3 是海事英文专利说明书中常用附图名称的常规译法[8]，供参考。

Table 3. Chinese translation of view names in English maritime patent specifications

表 3. 海事英文专利说明书附图名称汉译

英文	译文	英文	译文
front view	正视图	top view	俯视图
side view	侧视图	bottom view	仰视图
left view	左视图	right view	右视图
rear view	后视图	sectional view	剖视图
plan view	平面图	assembly view	组装图
exploded view	分解图	partial enlarged view	局部放大图
isometric view	等距/等角视图	profile	剖面/侧面图
schematic view	示意/原理图	perspective view	透视/立体图
exemplary response curve	典型响应曲线图	schematic block diagram	原理框图

在进行海事术语翻译时，译者应充分关注其技术语境，结合上下文、图例等分析词义，并参考多种途径(如海事术语词典、网络词库、以往的海事专利文献等)溯源词义，进行仔细甄别，给出合理正确的译文，避免望文生义而导致的各类误译。

3.2. 语法层面：复杂长句理解错误，导致意义偏差

专利说明书中长句占比很高，很多段落往往由一句话构成。由于长句结构复杂、加上其中包含的术语繁多，会对断句和理解造成很大干扰，请见以下误译例：

例 5 Extensive use of aluminum and light outfitting materials increases the costs **essentially**, and therefore the aim has been to limit their use only to **the area, which is efficient in view of the centre of gravity, i.e. to the upper structures of the vessel**.

误译：大量使用铝和轻舾装材料**基本上**增加了成本，目的就是限制其使用的**区域**，**对于重心的变化是非常有效的。例如，对于客轮的上层结构**。

参考译文：大量使用铝和轻舾装材料**必然**增加了成本，因此**只**将其用于**特定区域**，**如对重心影响较大的客轮上层结构**。

例 5 为并列复合句, 第 2 个从句中的名词 “the area”, 其后紧随一个补充说明该名词的非限制性定语从句, 以及作为该名词同位修饰语的 “the upper structures of the vessel” 以进一步解释此名词的具体内容, 但原译文僵硬地照搬了英文语序, 导致句子表述生涩、结构不清晰。

例 6 Minimizing environmentally induced motions **is desirable** not only from a safety and comfort standpoint, but also from an operational standpoint since drilling and producing through risers which are connected from the vessel to the sea floor wellhead **must be designed to accommodate the motions of the structure**.

误译: 不仅从安全和舒适度的立场来看, 也从运行角度看, 最小化环境诱导下的运动是**令人满意的**, 因为通过连接船舶到海底井口装置的立管, **设计钻井和开采适应该结构的运行**。

参考译文: 无论从安全度和舒适度, 还是操作角度, **都需要**最小化环境导致的移动, 由于钻井和开采是通过连接船舶与海底井口装置的立管完成, **因此设计时必须考虑如何减少立管移位**。

例 6 中主句为 “Minimizing environmentally induced motions is desirable”, 其后均是原因状语, 以解释此类设计的理由, “desirable” 在句中表示的是 “想达到的目标”, 而不能译为 “令人满意的”; 句子最后的动宾短语 “accommodate the motions of the structure” 如果译为 “适应立管的运动”, 令人费解, 应该转译为 “减少立管移位”, 才能与句首提到的设计目的相呼应, 原译文的句子关系理解与表述均出现了偏差。

此外, 需要特别强调的是, 例 5 英文原句中 “例如” 前为逗号, 而学生的翻译中草率地将其改为了句号。专利翻译中有一项很关键: 标点符号的使用必须严谨, 不能随意更改。特别是 “权利要求部分”, 为了强调技术的整体性, 无论句子有多长, 中间只能用逗号、分号间隔, 而仅在句子末尾使用句号, 由于这一原因, “权利要求部分” 一个段落为一句话的情况十分普遍[9]。

3.3. 语体层面: 频繁的口语化和被动句表达影响了客观严谨性

海事英文专利说明书具有法律文件的严谨性和科技文献的专业性, 语体上力求客观, 表达上需清晰流畅, 强调其可读性。翻译时, 需避免两种倾向: 1) 口语化翻译。一些学生在翻译中未关注海事专利的正式语体, 在汉译中多处使用口语化表达, 破坏了海事英文专利说明书严谨的文体特点, 请见以下不当译例:

例 7 **Preferably**, the pivot attachment of the flange clamp to the substrate is achieved via a pivot pin.

翻译不当: **最好是**法兰夹具枢轴通过轴销与基底联结。

参考译文: **若**法兰夹具枢轴可通过轴销与基底联结**则更佳**。

例 8 **Suffice it here to say** that each transmitter-receiver device includes a first transducer operable

翻译不当: 这里**只消**指出一点**就够了**……

参考译文: 这里**必须**指出一点……

例 9 by converting an **otherwise** compressive load into tensile load.

翻译不当: **不然**, 压力荷载将转换为拉伸荷载。

参考译文: 否则, 压力荷载将转换为拉伸荷载。

2) 频繁使用被动句。英语科技文献为体现客观, 多使用被动句结构, 以突出描述对象, 弱化施动者; 而汉语同类型文本中被动句频率使用相对较少。如果机械地将英语专利说明书中的被动句逐一译为汉语的被动句, 那么译文会非常 “西化”, 别扭拗口, 不符合汉语的表达习惯和特点。请见以下不当译例:

例 10 The two thermally responsive valves **are configured** in serial fluid communication with each other in a cooling system, with one thermally responsive valve **being located** upstream from the other.

翻译不当: 两个热响应阀**被**安装在串行流体相互连通的冷却系统中, 其中一个热响应阀**被**安装在另

一个热响应阀的上游。

参考译文：两个热响应阀安装在串行流体相互连通的冷却系统中，其中一个热响应阀安装在另一个热响应阀的上游。

例 11 The capturing of solid sediment by retention containers and the capturing of water containing suspended sediment by a tank enables the sediment and water **to be transported** to an appropriate location for treatment or disposal.

翻译不当：保留容器用于收集固体沉积物，储存罐用于吸收水分。最终使沉淀物和水**被**输送到一个适当的位置，再处理。

参考译文：收集固体沉积物的截留容器和收集水悬浮沉积物的贮存罐便于沉积物和污水**输送**到不同地点进行相应处理。

在翻译海事英文专利说明书中的被动句时，应依照汉语表达习惯，采用“使”、“将”、“让”、“由”等词语或如上述 2 例，直接依靠上下文的语义来体现被动含义。为凸显海事专利说明书的技术语言客观性和法律严谨性，必须避免随意的口语化翻译和僵化、频繁的被动句表达。

4. 结语

目前，世界上绝大多数国家都加入了国际专利合作公约(PCT)，而世界知识产权组织也制定了相应的翻译指南来规范技术内容的翻译[10]。高质量的海事专利汉译既是助力国外海事技术顺利引进和转化的基础，也有助于海事专利的权益保护，避免专利纠纷的产生。

专利翻译对译者提出了多重要求，如相关的法律、技术知识，以及扎实的双语功底，而由于专利的复杂性，目前国内外针对专利翻译的研究还相对匮乏，专利翻译质量与研究领域也存在较大提升与拓展空间，海事专利说明书的翻译研究呼吁更多的行业专家、语言工作者、翻译技术研究者的跨界合作与共同推进。

参考文献

- [1] 庄一方. 专利文献的英汉翻译[M]. 北京: 知识产权出版社, 2008: 1-2.
- [2] 孙蔚. 美国专利的特点及其检索[J]. 网络与信息, 2009, 23(7): 32.
- [3] 曹怀军. 中国专利翻译研究: 回顾与展望[J]. 上海翻译, 2022, 162(1): 21-26+95.
- [4] 江镇华, 主编. 怎样阅读及翻译英文专利文献[M]. 北京: 知识产权出版社, 2010: 98.
- [5] 任楚威. 英文专利文献的汉译[J]. 湖南师范大学自然科学学报, 2008, 31(3): 122-125.
- [6] 孙艳伟. 专利摘要汉译英常见错误探析[J]. 中国科技翻译, 2013(2): 27-30.
- [7] 张晓峰. 英汉海事术语的明喻与隐喻方式[J]. 上海海事大学学报, 2016, 37(2): 94-97+102.
- [8] 李芳. 海事英文专利说明书的翻译策略[M]//尚新, 主编. 海事语言及应用(第二辑). 上海: 上海浦江教育出版社, 2016: 118-125.
- [9] 周文婕, 程晓明. 国际中药专利英语文本词句特点及翻译[J]. 中国科技翻译, 2018, 31(2): 1-4.
- [10] 黄翀, 赛音托娅. 专利文献翻译模式和翻译技巧探析[J]. 中国翻译, 2016, 37(2): 105-109.